



ESPECTACULOS Y TV

Diario La Segunda, Lunes 7 de mayo de 2001

Opera de Beijing se presenta en Chile

Página 38

Marcela Serrano y la adaptación fílmica de "Antigua vida mía":

"ECHO DE MENOS LA MIRADA POLÍTICA DE LA NOVELA"

Marcela Serrano dice haber "estado asustada" en la función de preestreno de "Antigua vida mía" en Buenos Aires. "Aunque pronto me di cuenta de que el director estaba más asustado que yo", relata una semana después del debut, cuando ha viajado a Santiago, donde aloja en el Hotel Hyatt, en plan promocional.

—¿Qué te inquietaba particularmente?

—Al no haber escrito el guión, necesariamente había tenido que soltar la historia. Por lo tanto, estaba fuera de mis manos. Si bien habíamos mantenido contacto permanente con el director, aquello siempre fue en el entendido de estar comunicados. No de responder consultas ni entregar asesorías. Si le ayudé a buscar en Antigua (Guatemala) la casa de Violeta, una de las protagonistas.

La versión que ha realizado Héctor Olivera privilegia ciertos matices intimistas en desmedro del contexto político que Serrano entrega en el libro a los personajes interpretados por Cecilia Roth y Ana Belén: la primera, una escritora que vive en su país por razones que habrán de dilucidarse al final de la cinta; la segunda, una exitosa cantante cecada por su egolatría y resuelta a entender a su amiga.

—Cuando vi la película entendí la complicación que significa escribir un guión y trabajar con el concepto de diégesis. En una novela de largo aliento puedes contar muchas historias paralelas e irte por las ramas. En el cine no es posible.

—¿Piensas que Olivera realizó un efectivo trabajo de síntesis?

—Creo que Olivera rescató el espíritu de la novela aunque la historia está acomodada. Sin embargo, tengo la impresión de que el trabajo de Cecilia Roth y Ana Belén fue determinante. La película indubitablemente pasa por ellas. Además, ambas han comenzado que decidieron sumarse al proyecto después de leer el libro. Y eso es evidente cuando las ves en pantalla y sientes que se han apropiado de los personajes.

—Sin embargo, las motivaciones de ambos personajes parecen responder más a su historia personal que al contexto que describe la novela.



Marcela Serrano viajó a Santiago durante el fin de semana en plan promocional, con motivo del estreno de la película, que además ha impulsado a Alfaguara a lanzar una reedición del libro con Cecilia Roth y Ana Belén en la portada. El filme llegará a las cines de Chile a mediados de junio.

● La escritora viajó a Santiago luego que en Buenos Aires se preestrenara la película basada en su novela y que tiene a Cecilia Roth y Ana Belén por protagonistas.

● Actualmente trabaja en su próximo libro, situado en Chiapas.

Por Javier Itacache V.
Fotos: Sergio Riobó.

—Diría que echo de menos puntualmente en la película el contexto político porque la novela es muy política y eso está completamente obviado en el guión. Creo que me desconcertó el hecho de que la relación de ambos personajes con la dictadura y la transición quedara fuera. Finalmente Violeta (Cecilia Roth) es una desadaptada por la transición que le toca vivir y eso muestra. Presumo que tampoco se debe a que sea una producción argentina. Ellos vivieron un proceso similar al nuestro. Pudo haberse recreado. Pero echo de menos la mirada política.

—¿La lectura entonces parece ser otra.

—Las motivaciones de ambas pasan a ser demasiado personales e intimistas frente a la novela. El contexto en la película parece no importar.



—Al margen de este reparo, ¿cómo fue volver sobre una historia publicada hace seis años?

—Yo no vuelvo a leer nunca más libros y de repente, empecé a reaparecerme en la película porque hay frases de los personajes que son tex-

tuales. Tiene la sensación de que la pasé tanto tiempo y que el libro me resulta ajeno. Entonces no puedo dejar de enterarme al ver cómo los demás recrean una historia concebida por mí y al mismo tiempo sentir que lo que inventé ya no es mío. Finalmente eso es bueno.

La celebridad que el libro ha reportado a la ciudad de Antigua (Guatemala) —donde se refugia una de las protagonistas y hasta donde se trasladó Olivera a rodar— significó que Serrano fuera distinguida el año pasado doblemente: con las llaves del lugar. "Ha sido un racazo paralelo", comenta.

No obstante, su residencia permanente desde hace cuatro años está fijada en México, país que por estos días alimenta su próxima novela.

—¿Sobre qué material trabajas?

—Estoy centrada en Chiapas. Y no sólo por el mundo maya. Es más que eso. La revolución zapatista fue un hecho que marcó significativamente a la sociedad mexicana. Las cosas han empezado a cambiar desde entonces y me impacta que —en pleno nuevo milenio— concierne un rincón del mundo un movimiento orientado a rescatar utopías. El estímulo para escribir es entonces que signifique todo eso.

—¿No abandonas los personajes femeninos?

—¡Japá! No podría imaginar abandonándolos.

"ECHO DE MENOS LA MIRADA POLÍTICA DE LA NOVELA" [artículo]

Libros y documentos

AUTORÍA

Serrano, Marcela, 1951-

FECHA DE PUBLICACIÓN

2001

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

"Echo de menos la mirada política de la novela" [artículo]. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile